

pourquoi le plus superstitieux
cest que le superstitieux

ne les autres **REVUE**

ordinaire et qu'on occu
mand il a bien t...
quil vient d'assassiner bien
de familles egorgées, vainc
tranquils et humain. Le...
e mise au fonds du cœur de...

qui ne court plus au...
mais le superstitieux ep...
et qui déchire encore les...

hierofante de ^{Pluton} ~~les~~ lui
d'engouement brule toutes
noni dévot se croira u
enfants et un char en or...

juoi il ya sur la terre de
lescaudre neles a pas exte
inga ~~des~~ des gens paisibles
ce qu'on du ont inventé...

on vraiment, il a passé com
es petites peuplades fanatique
pas la bassesse et la lâcheté, p
rardon, l'ont flatté, lui ont d
de l'or quils avaient volé et
solere encore.

Voloire

n° 9 - 2009

La Pucelle revisitée



R E V U E
Voltaire

Publiée à raison d'un numéro annuel par la Société des Études voltairiennes et l'Équipe « Voltaire en son temps » du Centre d'Étude de la langue et de la littérature françaises des XVII^e et XVIII^e siècles, université Paris-Sorbonne et CNRS (UMR 8599).

Codirecteurs

José-Michel MOUREAUX
19, jardin Boieldieu, 92800 PUTEAUX
courriel : josemichelmoureaux@free.fr

Olivier FERRET
4, rue Neyret, 69001 LYON
courriel : olivier.ferret@univ-lyon2.fr

Secrétaire de rédaction

Myrtille MÉRICAM-BOURDET
54, avenue Foubert, 59110 LA MADELEINE
courriel : myrtille.mericam-bourdet@univ-lyon2.fr

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

Les articles doivent si possible être envoyés aux Codirecteurs, par courrier électronique, dans un fichier Word attaché. À défaut, ils peuvent être adressés par la poste sous la forme d'un tirage papier accompagné obligatoirement d'une disquette compatible PC. Toute correspondance concernant la rédaction doit être adressée impersonnellement aux Codirecteurs. Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus. Les volumes envoyés pour compte rendu doivent être adressés à :

Laurence MACÉ
2, rue Erlanger, 75116 PARIS

Tous les articles publiés dans la *Revue Voltaire* sont soumis à une double expertise.

Comité de direction : Nicholas CRONK, Jean DAGEN, Olivier FERRET, Nicolai KOPANEV, Sylvain MENANT, Christiane MERVAUD, José-Michel MOUREAUX.

Comité de lecture : M.-H. COTONI, professeur émérite à l'université de Nice ; N. ELAGUINA, conservatrice générale, Manuscrits occidentaux, Bibliothèque nationale de Russie ; C. GUYON-LECOQ, maître de conférences à l'université de Picardie Jules-Verne ; G. IOTTI, professeur à l'université de Pise ; J. IVERSON, professeur au Whitman College, Washington ; J. VERCROYSE, professeur émérite à la Vrije U. Brussel ; Ch. WIRZ, conservateur honoraire de l'Institut et Musée Voltaire, Genève ; P. ZABOROV, Directeur de recherches à l'Institut de Littérature russe de l'Académie des sciences de Russie, Saint-Petersbourg.

R E V U E

Voltaire

Numéros déjà parus

N° 1 (2001) – Hommage à René Pomeau ISBN 2-84050-223-2, 128 p.	13 €
N° 2 (2002) – Autour de La Henriade ISBN 2-84050-255-0, 272 p.	29 €
N° 3 (2003) – Le Corpus des notes marginales ISBN 2-84050-297-6, 388 p.	29 €
N° 4 (2004) – Voltaire éditeur ISBN 2-84050-361-1, 372 p.	29 €
N° 5 (2005) – Le dialogue philosophique ISBN 2-84050-394-8, 396 p.	29 €
N° 6 (2006) – La notion voltairienne de « Mélanges » ISBN 2-84050-455-3, 368 p.	29 €
N° 7 (2007) – Échos du théâtre voltairien ISBN 978-2-84050-517-4, 382 p., 4 p. couleur HT	29 €
N° 8 (2008) – Approches voltairiennes des manuscrits clandestins ISBN 978-2-84050-588-4, 460 p.	29 €

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement aux adhérents de la SEV.

Les cotisations doivent parvenir à la trésorière :

Annick Azerhad
84, rue de Crimée
75019 Paris

Cotisation 2009

Sociétaire : 25 €
Bibliothèque et institution : 30 €
Étudiant non salarié : 15 €

I. LA PUCELLE REVISITÉE

Marc Hersant

Le discours de l'histoire dans *La Pucelle*

Jean Balcou

Fréron en galérien dans *La Pucelle*

Ritchie Robertson

Affinités épiques et libération sexuelle dans *La Pucelle* de Voltaire

Jennifer Tsien

La poétique du dégoût : *La Pucelle* et l'influence de Milton et de Pope

Pierre Hartmann

De *La Pucelle* de Voltaire à celle de Schiller

Ewa Mayer

La Pucelle dans le théâtre allemand

Laurence Macé

Une *Pucelle* en Avignon. Inquisition romaine et édition clandestine dans la France des Lumières

Arnaldo Bruni

L'origine de *La Pulcella d'Orléans* de Vincenzo Monti : idéologie et style

Catriona Seth

D'Agnès Sorel à Marie-Antoinette ou... Beaumarchais a-t-il récrit *La Pucelle* ?

Olivier Ferret

Note sur un manuscrit de *La Pucelle* conservé à la Bibliothèque municipale de Lyon

Nicholas Cronk

Two manuscripts of *La Pucelle* in the New York Public Library

II. CORRESPONDANCE ÉLECTRONIQUE

Huguette Krief et **Olivier Ferret**

La correspondance de Voltaire et le « réseau mondial »

Peter Damian-Grint

Electronic Enlightenment : une technologie d'érudition au service de la recherche voltairiste

François Bessire

Du jardin des Délices à celui de Candide : une interrogation de la correspondance électronique de Voltaire

Jean Dagen

Lumières électroniques : « création » et « origine » dans la correspondance de Voltaire

Huguette Krief

Dieu, les athées et moi. Remarques à partir de la correspondance de Voltaire

Marie-Hélène Cotoni

La correspondance de Voltaire avec les princesses de Prusse

III. VARIA

Andreas Schönle

The Russian translation of Voltaire's *Poème sur le désastre de Lisbonne* : I. F. Bogdanovich and the incipient cult of sensibility

Michel Mervaud

Alexandre Herzen lecteur de Voltaire

Sébastien Charles

« D'un prétendu droit de plagier par humanité » : Voltaire inspireur de Constant

Graham Gargett

L'anglais dans les contes de Voltaire

Pierre Cambou

Les Oreilles du comte de Chesterfield, ou l'impasse du traitement générique

Gilles Plante

Voltaire et la genèse du *Temple de la Gloire*, ou les ruses d'un courtisan polémiste

IV. COMPTES RENDUS

V. LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

La Pucelle revisitée



REVUE
voltaire
n° 9 • 2009

La Pucelle revisitée

Publié avec le concours
du Centre national du livre



Les SUP, anciennement PUPS, sont un service général
de la faculté des Lettres de Sorbonne Université

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2010
ISBN de l'édition papier : 978-2-84050-696-6

Mise en page : Lettres d'Or
d'après le graphisme de Patrick VAN DIEREN

© Sorbonne Université Presses, 2022
Adaptation numérique : Emmanuel Marc Dubois/3d2s

SUP

Maison de la Recherche
Sorbonne Université
28, rue Serpente, 75006 Paris
tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

SOMMAIRE

I. <i>La Pucelle</i> revisitée	5
Le discours de l'histoire dans <i>La Pucelle d'Orléans</i>	
Marc Hersant	7
Fréron en galérien dans <i>La Pucelle</i>	
Jean Balcou	21
Affinités épiques et libération sexuelle dans <i>La Pucelle</i> de Voltaire	
Ritchie Robertson	29
La poétique du dégoût : <i>La Pucelle d'Orléans</i> et l'influence de Milton et de Pope	
Jennifer Tsien	47
La réécriture schillérienne de <i>La Pucelle</i> de Voltaire	
Pierre Hartmann	57
<i>La Pucelle d'Orléans</i> dans le théâtre allemand	
Ewa Mayer	73
Une <i>Pucelle</i> en Avignon. Inquisition romaine et édition clandestine dans la France des Lumières	
Laurence Macé	81
L'origine de <i>La Pulcella d'Orléans</i> de Vincenzo Monti : idéologie et style	
Arnaldo Bruni	97
D'Agnès Sorel à Marie-Antoinette ou... Beaumarchais a-t-il récrit <i>La Pucelle</i> ?	
Catriona Seth	109
Note sur un manuscrit de <i>La Pucelle</i> conservé à la Bibliothèque municipale de Lyon	
Olivier Ferret	119
Two manuscripts of <i>La Pucelle</i> in the New York Public Library	
Nicholas Cronk	127
II. Correspondance électronique	131
La correspondance de Voltaire et le « réseau mondial »	
Huguette Krief & Olivier Ferret	133
<i>Electronic Enlightenment</i> : une technologie d'érudition au service de la recherche voltairiste	
Peter Damian-Grint	145
Du jardin des Délices à celui de Candide : une interrogation de la correspondance électronique de Voltaire	
François Bessire	157

	Lumières électroniques : « création » et « origine » dans la correspondance de Voltaire	
	Jean Dagen	171
	Dieu, les athées et moi. Remarques à partir de la correspondance de Voltaire	
	Huguette Krief	185
	La correspondance de Voltaire avec les princesses de Prusse	
	Marie-Hélène Cotoni	203
	III. Varia	219
	The Russian translation of Voltaire's <i>Poème sur le désastre de Lisbonne</i> : I.F. Bogdanovich and the incipient cult of sensibility	
	Andreas Schönle	221
	Alexandre Herzen lecteur de Voltaire	
	Michel Mervaud	239
	« D'un prétendu droit de plagier par humanité » : Voltaire inspirateur de Constant	
4	Sébastien Charles	265
	L'anglais dans les contes de Voltaire	
	Graham Gargett	271
	<i>Les Oreilles du comte de Chesterfield</i> , ou l'impasse du traitement générique	
	Pierre Cambou	289
	Voltaire et la genèse du <i>Temple de la Gloire</i> , ou les ruses d'un courtisan polémiste	
	Gilles Plante	311
	IV. Comptes rendus	355
	V. Les jeunes chercheurs par eux-mêmes	385

I.

La Pucelle revisitée

TWO MANUSCRIPTS OF *LA PUCELLE* IN THE
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Nicholas Cronk

Voltaire Foundation, University of Oxford

The *OCV* critical edition of *La Pucelle*, produced by Jerom Vercruysse and published in 1970, lists no fewer than 31 manuscripts. These are divided into two groups: those which are of importance for our understanding of the genesis of the manuscript poem (of these, J. Vercruysse details and collates nine examples in all); and those produced in the wake of printed editions which are principally interesting as evidence of the text's (semi-clandestine) diffusion. Inevitably, additional manuscripts have come to light since 1970, and these are, equally inevitably, of varying importance. Christopher Todd has indicated the existence and location of two other manuscripts.¹ The purpose of this note is to describe briefly two further manuscripts of *La Pucelle* that have been acquired in recent years by the New York Public Library, as part of the Martin J. Gross collection.²

1. The first manuscript has 319 pages, quarto, and is written in an unidentified hand. It is a careful copy of the Cramer 1762 edition, so although undated, we may date it to 1762 or later. This manuscript is not therefore of interest concerning the genesis of the poem, but it is certainly noteworthy as testimony to the manuscript circulation of the work. Even after the appearance of "authorised" printed editions of the poem, there were still apparently readers and collectors who sought out manuscript copies, perhaps because of the scarcity of the printed editions, and perhaps also because some

1 In his review of J. Vercruysse's edition, *Modern Language Review*, 67 (1972), pp. 897-899.

2 For their generous help and advice, I am extremely grateful to Steve Weissman and to the staff of the New York Public Library.

readers thought of *La Pucelle* as an essentially clandestine manuscript work and preferred to read it in manuscript.

2. The second manuscript has 333 pages, quarto, and is also in an unidentified hand. It is undated, but we may date it to 1755 or earlier. The manuscript was apparently acquired by an English collector in the mid-nineteenth century, and we read on a front endpaper: "Rare manuscript formerly the property of Mr. de Voltaire, who presented it to one of the Royal Princes, before it was printed." It is hard to know how much credence to give this note, but in any case this manuscript appears to add significantly to our understanding of the poem's genesis. I hope to describe it in detail in a forthcoming article; the following observations are preliminary and provisional. In his edition, J. Vercruysse accords particular importance to a manuscript in the hand of Mme Denis, containing the text of twelve cantos, designated as "D" in his list of manuscripts. The NYPL manuscript is close to "D" in many places but is more complete. It contains the text of fifteen cantos, corresponding broadly to the earliest pirated editions of 1755. There are a number of unique readings, and in particular the text of the ninth canto (which becomes the eleventh in the final version) is significantly more complete than that of "D". It would seem likely that this manuscript was made after "D" and before the appearance of the printed editions of 1755 – those versions which Duclos, speaking on behalf of the Académie française, supportively described as "*les éditions furtives et défigurées*".³ The evidence of Voltaire's correspondence shows that he was active during the summer of 1755 in sending out "corrected" versions of his poem in fifteen cantos.⁴ As J. Vercruysse remarks, Voltaire "*a fourni nombre de versions correctes mais manuscrites à ses intimes en 1755 au moment où les textes douteux se multipliaient*".⁵ Thus Voltaire writes to the duc de Richelieu, telling him about the attempts of the printer Grasset to blackmail him over *La Pucelle*: "*J'ai cru dans ces circonstances devoir vous envoyer, aussi bien qu'à Mme de Pompadour et à M. le duc de La Vallière, mon véritable ouvrage, qui est à la vérité très libre, mais qui n'est, ni ne peut être rempli de pareilles horreurs*" (31 July 1755, D 6366). In September 1755, Voltaire informed d'Argental of the "*six mille copies manuscrites répandues dans Paris d'un ouvrage tout falsifié et qui me fait grand tort*" (D 6505) – this figure may be a pardonable exaggeration, but it is clear that a large number of copies were by then in circulation. The most reliable account of what was

3 *Journal encyclopédique*, t. 1 (1 January 1756), pp. 61. Duclos' comments are made in the context of a carefully orchestrated campaign: see D 6579 and D 6643.

4 See OCV, t. 7, pp. 78-80.

5 *Ibid.*, pp. 33.

clearly a confused situation is provided by Charles Collé, who puts the figure at around two thousand:

*C'est ce mois-ci [octobre 1755] que se sont répandues à Paris peut-être deux mille copies manuscrites de La Pucelle de Voltaire. Les uns en ont douze chants, d'autres quatorze et quinze; quelques-uns dix-neuf; personne n'a ce poème entier. Quelques défenses rigoureuses que M. de Malesherbes ait faites pour prévenir l'impression d'une de ces copies, je ne crois guère possible que l'avidité de quelque écumeur de littérature y tienne. [...] La plus grande partie de ces copies est défigurée, les chants y sont confondus, transposés; les fautes de copiste y fourmillent; il y a des vers qui manquent; beaucoup qui ne peuvent pas être de Voltaire, tant ils sont mauvais. J'en ai vu quatorze chants; il y a des détails qui sont bien de la touche de Voltaire, dans son bon temps. [...] Voltaire a envoyé lui-même à Thieriot quatorze chants de La Pucelle, en se plaignant que beaucoup de gens ont des copies de son manuscrit, qui lui a été, dit-il, dérobé il y a quelques années. On sent, par ce préliminaire, qu'il va faire imprimer cet ouvrage, et qu'on ne l'aura qu'après cinq ou six éditions, à peu près dans l'état où il peut et où il compte le donner. Il y a à parier qu'il le fera imprimer cet hiver, s'il ne l'est pas déjà.*⁶

The NYPL manuscript seems to be a good example, perhaps the best that has so far come to light, of “*mon véritable ouvrage*,” that is, of the type of “authorised” manuscript of *La Pucelle* that Voltaire issued (“published”) at the time of the Grasset affair and the appearance of the first unauthorised printed editions.

6 Collé, *Journal et mémoires*, 3 vols, ed. H. Bonhomme, Paris, Firmin-Didot, 1868, Vol. 2, pp. 34-36. See OCV, Vol. 7, pp. 76-77.

